Porównanie tłumaczeń Psalmów 39:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odwróć ode mnie swe spojrzenie,\* Bym się uśmiechnął, nim odejdę i już mnie nie będzie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odwróć ode mnie swe gniewne spojrzenie, Abym się uśmiechnął, zanim stąd odejdę — na zawsze! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odwróć swój wzrok ode mnie, niech doznam ulgi, zanim odejdę i mnie nie będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odwróć ode mnie surowe spojrzenie swoje, Abym odetchnął, zanim odejdę i nie będzie mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwróć swój wzrok ode mnie, abym mógł odpocząć zanim odejdę i mnie nie będzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozwól mi spokojnie ochłonąć, zanim odejdę i już mnie tu nie będzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odwróć ode mnie swoje [gniewne] spojrzenie, bym doznał ulgi, zanim odejdę i już mnie nie będzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, зволь мене визволити. Господи, приступи мені на поміч. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ulżyj mi, bym się orzeźwił nim odejdę i mnie nie będzie. |

1. 1) <x>230 33:3</x> [↑](#footnote-ref-2)